

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Foreign Language Speaking Among Tunisians

Tunisian Arabic transcript:

- حكي لي على اللغات الثانية ألي في تونس، حكيتي على الدارجة و طبعا اغلب الناس يحكو العربية الفصحى، بصح تونس كانت مستعمرة فرنسية...
- صحيح، تونس كانت مستعمرة فرنسية سنقلت آآ عام 1956 آآ النظام الفرنسي خلى اثر كبير في تونس خاصة التعليم آآ بما انه تونس كانت مستعمرة فرنسية فأول لغة اجنبية نبدأو نقرأوها في تونس هي اللغة الفرنسية آآ نبدأو نقرأو اللغة الفرنسية في السنة الثالثة ابتدائي يعني تقريبا لما يكون الطفل عمره آآ ثمانية سنين. السنة السادسة يعني عمره تقريبا 11 سنة يبدأ يتعلم اللغة الانجليزية. في اليسى ألي هو ال high school يتعلم يختار هو اي لغة ثانية، لغة اختيارية هو يختار لغة اسبانية، ايطالية هو يختار. قلنا تونس بلد سياحي و ال آآ هناك علاش علاقة التونسي باللغات... مهمة و ساهلة يعني التونسي في ساع في ساع ما يعني كاش... يعني علاقته متينة باللغات، قابل لتعلم الكثير من اللغات. يعني، يعني آآ ساهل ياسر تلقى تونسي يحكي ثلاثة لغات، اربع لغات، اللغة الفرنسية هذيك يعني آآ شئ محصد بما انه يبدأ يقرأها من الابتدائية ف آآ اللغة الانجليزية يعني نظام جديد دخلها في ال في المرحلة الابتدائية يعني في طريق انها تكون مستعملة آآه لغة اختيارية. قلنا تونس فيها الكثير من السياحة هذاك علاش حتى التجار مثلا، التجار حتى تلقاه ما قرأش، ما قرأش حتى مكتب بحكم معاملته مع السياح تلقاه يحكي انجليزي، يحكي اسباني، يحكي ايطالي.

English Transcript:

- Tell me about the other languages spoken in Tunisia. You talked about the Tunisian dialect and, of course, most of the people can speak the Standard Arabic. Tunisia was a French colony?
- It is true: Tunisia was a French colony; the independence took place in 1956. The French colonizer left a huge influence on the Tunisian society, mainly on the education system. Since Tunisia was a French colony, the first foreign language taught in primary school is the French language. We start teaching the French language in the 3rd year of primary school. It means that the child is 8 years old. In the 6th year, which means that he is 11 years old, he starts learning the English language. In high school he chooses to study any language he wants since it is an optional language: Spanish, Italian... He chooses. We have said that Tunisia is a touristy country – that is why the relationship between the Tunisian and languages is important and somehow easy. It means that Tunisians are ready and good in learning foreign languages. You can easily find a Tunisian who is able to speak 3 or 4 languages. The French language—as we said, it is taught since primary school. The English language is newly implemented in primary school, so it will be more and more used. We said that Tunisia is a tourist country – that is why you can find merchants (those who deal with tourists) able to speak different languages like Spanish, English, Italian.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated